

**REQUEST
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS****DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE**

**Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in
Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.**
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en
matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Identity and address of the applicant
Identité et adresse du requérant

The Secretary
Ministry of Justice and Prison Reforms
Superior Courts Complex
Colombo 12
Sri Lanka

Address of receiving authority
Adresse de l'autorité destinataire

Insert the complete postal address of the Central
Authority of the requested State

To be f

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

(identity and address)
(identité et adresse)

Insert the full name and complete contact details of the addressee (the recipient or person to be served with the document) and description of his/her capacity

To be fi

☐	a) in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))*
☐	b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :
☐	c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*

To be f

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* - avec l'attestation ci-jointe.

List of documents / Énumération des pièces

- List all the documents attached to the Request (e.g., summons, translations, decision, complaint, etc.)

To be fill

* if appropriate / s'il y a lieu

Done at / Fait à,**The / le****Signature and/or stamp**
Signature et / ou cachet

SAMPLE

CERTIFICATE ATTESTATION

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

- ☐ 1. that the document has been served*
que la demande a été exécutée*

- the (date) / le (date):	
- at (place, street, number): à (localité, rue, numéro) :	

- in one of the following methods authorised by Article 5: dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :	
☐	a) in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))*
☐	b) in accordance with the following particular method*: selon la forme particulière suivante* :
☐	c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* par remise simple*

The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

Identity and description of person: Identité et qualité de la personne :	
Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :	

- ☐ 2. that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:

--

- ☐ In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.
Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint*.

Annexes / Annexes

Documents returned: Pièces renvoyées :	
In appropriate cases, documents establishing the service: Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :	

* if appropriate / s'il y a lieu

Done at / Fait à The / le	Signature and/or stamp Signature et / ou cachet
----------------------------------	--

SAMPLE

SAMPLE

WARNING
AVERTISSEMENT

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

Insert the name and address of intended recipient (and capacity, if not served in private capacity)

To be f

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE, SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis, soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

SAMPLE

SAMPLE

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante :

The Secretary
Ministry of Justice and Prison Reforms
Superior Courts Complex
Colombo 12
Sri Lanka

Particulars of the parties*:
Identité des parties* :

Insert the name, address, telephone number and email address of each party (e.g., plaintiff and respondent/defendant)

* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

☐ **JUDICIAL DOCUMENT****
ACTE JUDICIAIRE**

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Describe the nature and purpose of the document

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :

Describe the nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute

Date and Place for entering appearance:**
Date et lieu de la comparution** :

Insert the date and place for entering appearance

Court which has given judgment:**
Jurisdiction qui a rendu la décision** :

Insert the name of the court which has given judgment

Date of judgment:**
Date de la décision** :

Insert the date

Time limits stated in the document:**
Indication des délais figurant dans l'acte** :

Next calling date

** if appropriate / s'il y a lieu

☐ **EXTRAJUDICIAL DOCUMENT****
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

Time-limits stated in the document:**
Indication des délais figurant dans l'acte** :

** if appropriate / s'il y a lieu

To b

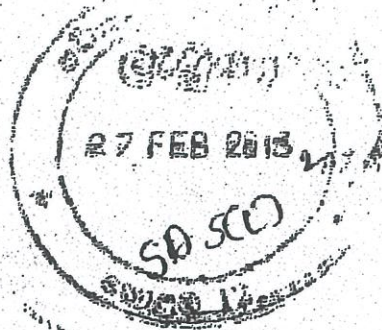
To be fi

SAMPLE

මගේ අංකය : ජෙම්සයි/එස්ටයි/සිඅයිඅාර්/2011.

අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභා වක්‍රලේඛ අංක : 358.

සියළුම මහාධිකරණ විනිශ්චයකාරවරුන්,
දිසා විනිශ්චයකාරවරුන්,
මහේස්ත්‍රාත්වරුන්,
ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණයේ රෙජිස්ට්‍රාර්වරයා,
අභියාචනාධිකරණයේ රෙජිස්ට්‍රාර්වරයා සහ
සියළු අධිකරණ රෙජිස්ට්‍රාර්වරුන් වෙත.



විදේශවලදී භාර දෙන අධිකරණ ලියවිලි
ඉදිරිපත් කිරීමේ ක්‍රියා පටිපාටිය විධිමත් කිරීම

නඩු කටයුතුවලට සම්බන්ධ විදේශගත පාර්ශවකරුවන් වෙත සිසායා, නෛසයි ආදිය ඇතුළු අධිකරණ ලියවිලි අධිකරණ අමාත්‍යාංශය හරහා විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය වෙත යොමු කිරීමේදී විධිමත් කාර්ය පටිපාටියක් අනුගමනය නොකිරීම හේතුවෙන් බොහෝ අධිකරණවල නඩු කටයුතු අනවශ්‍ය පරිදි කල් දැම්ම සිදුවන බවට ඉදිරිපත්ව ඇති කරුණු සලකා බැලූ අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභාව, ඉදිරියේදී එවැනි තත්ත්වයන් ඇතිවීම වැළැක්වීම සඳහා ක්‍රියා කිරීමට තීරණය කර ඇත.

02. ඒ අනුව මින් ඉදිරියට සෑම අධිකරණයක් විසින්ම විදේශගත පාර්ශවයන්ට අධිකරණ නියෝග භාරදීමේදී මෙයට අමුණා ඇති ක්‍රියා පටිපාටිය අනුගමනය කර, අනවශ්‍ය ප්‍රමාදයන් ඇති වීමට ඉඩ නොතැබීමට වගබලා ගතයුතු බවට අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභාවේ නියමය පරිදි දන්වමි.


සිසිර රත්නායක

අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභාවේ වැඩබලන ලේකම්.

සිසිර රත්නායක
ලේකම් (වැඩබලන)
අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභාව
කොළඹ - 12.

2013 පෙබරවාරි මස 12. වැනි දින,
කොළඹ 12,
අධිකරණ සේවා කොමිෂන් සභා ලේකම් කාර්යාලයේදී ය.

මගේ අංකය. M05/L5/55 සහ 2012/12/12 දිනක ලියා
අ30 දින තුළින් කළ යුතුය.

විදේශගත පාර්ශවකරුවන්ට භාරදීමට නියමිත අධිකරණ ලියවිලි අධිකරණ අමාත්‍යාංශය හරහා විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමේදී අනුගමනය කළයුතු ක්‍රියා පටිපාටිය.

පොදු ක්‍රියා පටිපාටිය :

- මෙම ලියවිලි අධිකරණ අමාත්‍යාංශයේ ලේකම්, විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ ලේකම් හරහා ද රටෙහි තානාපති / මහ කොමසාරිස් මහින් පාර්ශවකරුට භාරදිය යුතු වේ. එබැවින් ලියවිලි භාර දෙනා මාස 04 ක කාල පරාසයක් ඇතිව අධිකරණ අමාත්‍යාංශයට යොමු කළ යුතු වේ.

• ලියවිලි කට්ටලය

- ✓ ලේකම්, අධිකරණ අමාත්‍යාංශය මහින් ලේකම්, විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක් තිබිය යුතුය.
- ✓ සිතායි / නොතියි/ නොසයි ආදාය
- ✓ පැමිණිල්ල / දික්කසාද නඩුවක් නම් විවාහ සහතිකය: දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තකයකු මගින් සත්‍ය පිටපත් බවට සහතික කර තිබිය යුතුය.
- ✓ සැම ලියවිල්ලකම ඉංග්‍රීසි පරිවර්තන : සත්‍ය පරිවර්තනයක් බවට සහතික කර තිබිය යුතුය.

ඉහත පරිදි සකසන ලද ලියවිලි කට්ටල දෙකක් (02) එවිය යුතුය.

• මුදල් ගෙවීම

- ✓ මුදල් ගෙවිය යුතු රටවල් හා ගෙවිය යුතු මුදල් ප්‍රමාණ පහත සටහනෙහි දැක්වේ.
- ✓ මෙම මුදල් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට බැර කළ යුතු වේ. ඒ සඳහා අදාළ දිනයට නියමිත විනිමය අනුපාතය ගණනය කර අධිකරණ අමාත්‍යාංශයේ නිති අංශය මගින් ලබා දෙන ලිපිය සමග සරප් වෙත මුදල් ගෙවිය යුතුය. එහිදී ලබා දෙන රසීඩ් පතේ මුල් පිටපත (කහ පැහැති රසීඩ්පත) ලියවිලි සමග අමුණා එවීම සඳහා අදාළ අධිකරණයේ කාර්යාලයට ඉදිරිපත් කරන ලෙස පාර්ශවකරුවන් දැනුවත් කිරීම මැනවි.
- ✓ විදේශගත විත්තිකරුවන් කිහිප දෙනෙකු විවිධ ලිපිනයන්හි සිටින විට එම විත්තිකරුවන් ගණනට වෙන වෙනම මුදල් ගෙවිය යුතු වේ.

• අපරාධ නඩුවක ලියවිලි සැවීම

- ✓ වරෙන්තුව / සාක්ෂි සිතායි පිටපත් 02කින් ඉදිරිපත් කළ යුතු වේ.
- ✓ වරදෙහි හා ඊට අදාළ දඬුවමෙහි සාරාංශයක් ඇතුළත් කර එවිය යුතු වේ.
- ✓ මුදල් ගෙවීම අවසන් නැත.

• සිහිකැඳවීම් ඉදිරිපත් කිරීම

- ✓ නඩු දිනයට මාසයකට පෙර නිශ්චිත වාර්තා නොලැබුණ විට විදේශ අමාත්‍යාංශය වෙත ඉදිරිපත් කිරීම සඳහා සිහි කැඳවීම් එවීම මැනවි.
- ✓ නඩු අංකය හා ලියවිලි යොමු කරන ලද රට දන්වා එවීම අත්‍යවශ්‍ය වේ.

1.14

Process forwarding
International

රට	අවශ්‍ය විශේෂ ලියවිලි	ගෙවිය යුතු මුදල
ඇමරිකා එක්සත් ජනපදය		ඇ.ඩො.96 ක Pr Forwarding Internat නමට අණ කරන ලද අණකාරයක් එවිය යුතුය.
චීනය	- සීනාසි බේදීමට බලය ඇති අධිකරණය වෙත සීනාසි බේදන ලෙස ලිඛිත ඉල්ලීමක්. - විත්තිකරුගේ නම, ලිපිනය, වයස, ස්ත්‍රී / පුරුෂ භාවය, ජාතිකත්වය දක්වන ලියවිල්ලක්. - සෑම ලේඛනයකම වින භාෂා පරිවර්තන	
කැනඩාව		කැනේඩියන් ඩොලර් 100 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියලට අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
චිලී	- ලියවිලි බේදන ලෙස චිලී රටේ ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණය වෙත ඉල්ලීමක්. - සෑම ලේඛනයකම ස්පාඤ්ඤ භාෂා පරිවර්තන	
ජර්මනිය	නඩුවට අදාළ සියළුම ලියවිලි සහ අයදුම්පත්‍රය සම්පූර්ණ කර තිබිය යුතුය.	
හොංකොං	- හොංකොංහි අධිකරණ දෙපාර්තමේන්තුව වෙත ඉල්ලීමක් - නඩුව පිළිබඳ දළ විස්තරයක් - විත්තිකරු පදිංචි ලිපිනය මෙවැනි ඉල්ලීමක් හොංකොං රජය සිදුකළ විට සහාය ලබා දෙන බවට සහතික විය යුතුය.	අර්ථ නිරූපණ
ඉන්දුනීසියාව		ශ්‍රී ලංකා රුපියල 1000/- ක අත්තිකාරම් මුදලක් (ලියවිලි බේදීමෙන් පසු වැයවූ බවට දන්වන ඉතිරි මුදල ගෙවිය යුතු වේ.)

UAE
Dubai
Sajid
ALudh...

අර්ථ නිරූපණ

ආනය	• නියමිත අයදුම්පත්‍රය • ජපානයේ අදාළ අධිකරණය වෙත ඉල්ලීමක් • සෑම ලේඛනයකම ජපන් භාෂා පරිවර්තන • ලියවිලි කට්ටල 03 ක් අවශ්‍ය වේ.	ජපන් යෙන් 1000 ට සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල්වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
නවසීලන්තය	• නවසීලන්ත පෞද්ගලික නීතීඥ සමාගමක් මගින් ලියවිලි බේදීම සිදු කරනු ලැබේ.	නවසීලන්ත ඩොලර් 110 ට සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
කුවේට්	• තැ.පෙ. අංක සහිත ලිපිත පිළිගනු නොලැබේ.	
සවුදි අරාබිය	• විත්තිකරුට සවුදි අරාබියේ වාසය කිරීමට දෙන බලපත්‍ර අංකය / විත්තිකරුගේ ගමන් බලපත්‍ර අංකය සඳහන් විය යුතුය.	
සිංගප්පූරුව		සිංගප්පූරු ඩොලර් 350 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල්වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
කොරියාව	• සෑම ලේඛනයකම කොරියානු භාෂා පරිවර්තන	
තායිලන්තය	• තායිලන්ත සිවිල් අධිකරණය වෙත ඉල්ලීමක් • සෑම ලේඛනයකම තායි භාෂා පරිවර්තන • සෑම ලේඛනයකම හා භාෂා පරිවර්තනයකම සත්‍ය පිටපත් බවට සහතික කර තිබිය යුතුය. • මෙවැනි ඉල්ලීමක් තායි රජය සිදු කළ විට සහාය ලබා දෙන බවට සහතික විය යුතුය. • මෙම ඉල්ලීමක වගකීම අධිකරණය භාර ගන්නා බවට සහතික විය යුතුය.	තායිලන්ත අධිකාරය විසින් මුදල් අවශ්‍ය නම් දන්වනු ලැබේ.

ඕස්ට්‍රේලියාව	නියමිත අයදුම්පත්‍රය සම්පූර්ණ කර එවිය යුතුය.	
ඕස්ට්‍රේලියාවේ ප්‍රදේශ අනුව ලියවිලි හා මුදල් පහත පරිදි වෙනස් වේ.		
අගනුවර ප්‍රදේශය	විදේශ ලේකම්, කැන්බරා වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	
නිවසචූත්වේල්ස්	ප්‍රධාන විධායක නිලධාරී සහ ප්‍රින්සිපල් රෙජිස්ට්‍රාර් වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 350 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
උතුරු ප්‍රදේශය	රෙජිස්ට්‍රාර්, ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණය, උතුරු ප්‍රදේශය වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 300 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
දකුණු ඕස්ට්‍රේලියාව	දකුණු ඕස්ට්‍රේලියා අධිකරණ ලේකම් සහ විදේශ ලේකම් වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 600 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
වික්ටෝරියා / මෙල්බර්න්	රෙජිස්ට්‍රාර්, ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණය, වික්ටෝරියා වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 1200 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල් වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
ක්වින්ස්ලන්ඩ්		(ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 30 + පළමු කි.මී. 12න් පසු එක් කිලෝ මීටරයකට 1.65) ට සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල්වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.
ටැස්මේනියාව	රෙජිස්ට්‍රාර්, ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණය, ටැස්මේනියා වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	
බටහිර ඕස්ට්‍රේලියාව	විදේශ ලේකම් වෙත ලිඛිත ඉල්ලීමක්	ඕස්ට්‍රේලියන් ඩොලර් 600 සමාන මුදලක් ශ්‍රී ලංකා රුපියල්වලින් අධිකරණ අමාත්‍යාංශ ගිණුමට ගෙවිය යුතුය.

UK
Australia
Canada
Japan
Germany

} වෙළුම් සංඛ්‍යාව අනුව වෙනස් වේ